

PPLT6145A TECHNOLOGICAL TOOLS FOR MEDIA ACCESSIBILITY

[View Online](#)

This module provides first-hand experience of the technical tools used to access audiovisual texts for audiences with sensory impairments, both visual and/or hearing.

1.

Pe

rez

Gonza

lez, L. ed: The Routledge Handbook of Audiovisual Translation. Routledge, Abingdon, Oxon (2019).

2.

Dong, H., Cambridge Workshop on UA and AT: Inclusive designing: joining usability, accessibility, and inclusion. Springer, Cham (2014).

3.

Journal of Audiovisual Translation, <http://jatjournal.org/index.php/jat/issue/view/2>.

4.

The Value of Teletext Subtitling as a Medium for Language Learning. System. 217-28 (2000).

5.

Frumuselu, A.D., De Maeyer, S., Donche, V., Colon Plana, M. del M.G.: Television series inside the EFL classroom: Bridging the gap between teaching and learning informal language through subtitles. Linguistics and Education. 32, 107-117 (2015).

<https://doi.org/10.1016/j.linged.2015.10.001>.

6.

Audiovisual Translation and Language Learning: The Promotion of Intralingual Subtitles.

7.

De Linde, Z., Kay, N.: The semiotics of subtitling. St. Jerome, Manchester (1999).

8.

Díaz-Cintas, J., Remael, A.: Audiovisual translation: subtitling. Routledge, Oxfordshire, England (2014).

9.

Incalcaterra McLoughlin, L., Biscio, M., Ní Mhainnín, M.Á.: Audiovisual translation: subtitles and subtitling : theory and practice. Peter Lang, Oxford (2011).

10.

Díaz-Cintas, J., Orero, P., Remael, A.: Media for all: subtitling for the deaf, audio description, and sign language. Rodopi, Amsterdam (2007).

11.

Díaz-Cintas, J.: New trends in audiovisual translation. Multilingual Matters, Briston, UK (2009).

12.

Díaz-Cintas, J., Matamala, A., Neves, J.: New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2. Rodopi, Amsterdam (2010).

13.

Tamayo, A., Chaume, F.: Subtitling for d/Deaf and Hard-of-Hearing Children: Current Practices and New Possibilities to Enhance Language Development. *Brain Sciences*. 7, (2017). <https://doi.org/10.3390/brainsci7070075>.

14.

Zarate, S.: Subtitling for deaf children : granting accessibility to audiovisual programmes in an educational way, <http://ethos.bl.uk/OrderDetails.do?uin=uk.bl.ethos.632104>, (2014).

15.

Tamayo, A.: A descriptive study subtitling for the children for the deaf and hard of hearing (SDH) in Spanish TV young audience channels. *Quaderns*. 363–383 (2015).

16.

Fryer, L.: An introduction to audio description: a practical guide. Routledge, London, [England] (2016).

17.

Ivarsson, J.: Subtitling for the media: a handbook of an art. Transedit, Stockholm (1992).

18.

Switched On: Deaf People's Views on Television Subtitling.

19.

Muller, T: Listening to Subtitles: Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing. *LINGUISTICA ANTVERPIENSIA NEW SERIES-THEMES IN TRANSLATION STUDIES*. (2010).

20.

Matamala, A., Orero, P. eds: Researching audio description: new approaches. Palgrave

Macmillan, London, [England] (2016).

21.

Audiovisual translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing.

22.

Subtitling – An Issue of Speed?

23.

Ofcom's Code on Television Access Services.

24.

Romero-Fresco, P.: Subtitling through speech recognition: respeaking. St. Jerome Pub, Manchester, UK (2011).

25.

Romero-Fresco, P. ed: The reception of subtitles for the deaf and hard of hearing in Europe. Peter Lang, Bern (2015).

26.

Remael, A., Orero, P., Carroll, M., Media for All: Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads: Media for All 3. Rodopi, Amsterdam (2012).

27.

A New Font for Digital Television Subtitles,
http://www.johngilltech.com/fonts/screenfont/report_screen.htm.

28.

Vanderplank, R.: Captioned media in foreign language learning and teaching: subtitles for the deaf and hard-of-hearing as tools for language learning. Palgrave Macmillan, Oxford, United Kingdom (2016).

29.

Di Giovanni, E., Gambier, Y. eds: Reception studies and audiovisual translation. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam (2018).

30.

Matamala, A., Orero, P.: Listening to subtitles: subtitles for the deaf and hard of hearing. Peter Lang, Bern (2010).

31.

Massidda, S.: Audiovisual translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon. Palgrave Macmillan, Basingstoke, Hampshire (2015).

32.

Ranzato, I., Zanotti, S. eds: Linguistic and cultural representation in audiovisual translation. Routledge, New York, New York (2018).

33.

Walker, C., Federici, F.M. eds: Eye tracking and multidisciplinary studies on translation. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam (2018).

34.

Lertola, Jennifer; Research-publishing.net (France): Audiovisual Translation in the Foreign Language Classroom: Applications in the Teaching of English and Other Foreign Languages.

35.

Di

az-Cintas, J.: The didactics of audiovisual translation. John Benjamins, Amsterdam.

36.

Valdeón, R.A.: Swearing and the vulgarization hypothesis in Spanish audiovisual translation. *Journal of Pragmatics*. 155, 261–272 (2020).
<https://doi.org/10.1016/j.pragma.2019.09.005>.

37.

Zanotti, Serenella (ed. and introd.); Ranzato, Irene (ed. and introd.): Intersections: Audiovisual Translation at the Crossroads of Disciplines [Special Issue]. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*[Journal Detail]. 27, 173–331 (2019).

38.

López-García, Verónica; Rodríguez-Inés, Patricia (ORCID 0000-0001-7160-3827): Learning Corpus Linguistics Tools and Techniques to Cope with the Current Challenges of Audiovisual Translation. *Interpreter and Translator Trainer*. 307–325 (2019).

39.

Sanchis, M.D.L., Moura, W.H.C., Matos, M.A. de: O tratamento dos referentes culturais e a intertextualidade na tradução audiovisual. *Cadernos de Tradução*. 40, 417–439 (2020).
<https://doi.org/10.5007/2175-7968.2020v40n1p417>.

40.

Hornero Corisco, A.M.: Audiovisual Translation as a Tool for the Dissemination of Scientific Research. *ES Review. Spanish Journal of English Studies*. 97–124 (2019).
<https://doi.org/10.24197/ersjes.40.2019.97-124>.

41.

Wang, D., Zhang, X., Kuo, A.S.-Y.: Researching inter-asian audiovisual translation. *Perspectives*. 1–14 (2020). <https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1728948>.

42.

Soler-Pardo, B.: On the translation of swearing into Spanish: Quentin Tarantino from Reservoir Dogs to Inglourious Basterds. Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne (2015).

43.

Chaume, F.: Research paths in audiovisual translation. In: The Routledge handbook of translation studies. Routledge, Milton Park, Abingdon (2013).

44.

Gambier, Y.: The position of audiovisual translation studies. In: The Routledge handbook of translation studies. Routledge, Milton Park, Abingdon (2013).
<https://doi.org/10.4324/9780203102893.ch3>.

45.

Al-Yasin, N.F., Rabab'ah, G.A.: Arabic audiovisual translation of taboo words in American hip hop movies. Babel. 65, 222–248 (2019). <https://doi.org/10.1075/babel.00090.aly>.

46.

Maszerowska, A., Matamala, A., Orero, P. eds: Audio description: new perspectives illustrated. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam (2014).

47.

Boria, M., Carreres, A.,
Noriega-Sa

nchez, M., Tomalin, M.: Translation and Multimodality: Beyond Words. Routledge, Milton (2019).

48.

O'Hagan, M. ed: The Routledge handbook of translation and technology. Routledge, Abingdon, Oxon (2020).

49.

Dong, H., Cambridge Workshop on UA and AT: Inclusive designing: joining usability, accessibility, and inclusion. Springer, Cham (2014).